Anna-Lena Elbert & Nicolas Altstaedt

In Weave

[Espacio Turina. 12 de octubre de 2026]

Hildegard von Bingen (1098-1179) ***Spiritus Sanctus Vivificans***	**Hildegard von Bingen (1098-1179)** ***Espíritu Santo, dador de vida***
Spiritus sanctus vivificans vita movens omnia, et radix est in omni creatura ac omnia de inmunditia abluit, tergens crimina ac ungit vulnera, et sic est fulgens ac laudabilis vita, suscitans et resuscitans omnia.	El Espíritu Santo, dador de vida, vida que mueve todas las cosas, es la raíz en toda criatura; Él purifica todas las cosas impuras, limpiando las faltas y ungiendo las heridas; así, es una vida radiante y digna de alabanza, que despierta y vivifica todas las cosas.

Guillaume de Machaut (1300-1377) ***Je ne cuit pas qu'oncques à creature***	**Guillaume de Machaut (1300-1377)** ***No creo que a criatura alguna***
Je ne cuit pas qu'oncques à creature Amours partist ses biens si largement Come à moy seul et de sa grace pure; Non pas qu'aie desservi nullement Les douceurs qu'elle me fait, Car gari m'a de tous maus et retrait, Quant elle m'a donné, sans retollir, Mon cuer, m'amour et quanque je desir.	No creo que a criatura alguna Amor sus bienes repartiera tan largamente como a mí solo, por su pura gracia; no porque mereciera yo en absoluto las dulzuras que me hace, pues me sanó de todo mal y me apartó de él, cuando me dio, sin quitármelo, mi corazón, mi amor y cuanto deseo.

Henry Purcell (1659-1695) ***Music for a while***	**Henry Purcell (1659-1695)** ***Por un momento la música***
Music for a while Shall all your cares beguile: Wond'ring how your pains were eas'd And disdaining to be pleas'd Till Alecto free the dead From their eternal bands, Till the snakes drop from her head, And the whip from out her hands. **[John Dryden & Nathaniel Lee]**	Por un momento la música de tus cavilaciones te distraerá. Preguntándote cómo se aliviaron tus males y desdeñando ser consolado, hasta que Alecto releve a los muertos de sus perpetuos votos, hasta que las sierpes caigan de su cabeza, y la fusta de sus manos.

Harrison Birtwistle (1934-2022) ***9 Settings of Lorine Niedecker***	**Harrison Birtwistle (1934-2022)** ***9 composiciones sobre Lorine Niedecker***
1. There's a Better Shine There's a better shine on the pendulum than is on my hair and many times I've seen it there	*1. Hay un brillo mejor* Hay un brillo mejor en el péndulo que en mi cabello y muchas veces lo he visto allí
2. My Friend Tree My friend tree I sawed you down but I must attend an older friend the sun	*2. Mi árbol amigo* Mi árbol amigo te talé pero he de atender a un amigo más viejo el sol
3. Along the River Along the river wild sunflowers	*3. A lo largo del río* A lo largo del río girasoles silvestres

over my head the dead who gave me life give me this our relative the air floods our rich friend silt	sobre mi cabeza los muertos que me dieron la vida me dan esto nuestro pariente el aire las crecidas nuestro rico amigo el limo
4. Hear Where Her Snowgrave Is Hear where her snow-grave is the You ah you of mourning doves	*4. Oíd ahí donde está su tumba de nieve* Oíd ahí donde está su tumba de nieve el Tú ah tú de las tristes huilotas
5. How the White Gulls How white the gulls in grey weather Soon April the little yellows	*5. Qué blancas las gaviotas* Qué blancas las gaviotas en tiempo gris Pronto abril los pequeños amarillos
6. My Life My life by water— Hear spring's first frog or board out on the cold ground giving Muskrats gnawing doors to wild green arts and letters Rabbits raided my lettuce One boat two— pointed toward my shore thru birdstart wingdrip weed-drift of the soft and serious— Water	*6. Mi vida* Mi vida junto al agua— Oye de la primavera la primera rana o tabla fuera sobre el frío suelo dando Ratas almizcleras roen puertas hacia verde salvaje artes y letras Conejos saquearon mi lechuga Un bote dos— apuntando hacia mi orilla entre el despertar de pájaros goteo de alas deriva de hierbas de lo suave y lo serio— Agua
7. Paul Paul when the leaves fall from their stems that lie thick on the walk in the light of the full note the moon playing to leaves	*7. Paul* Paul cuando las hojas caen de sus tallos que yacen espesas en el sendero en la luz de la nota plena la luna tocando para las hojas

when they leave the little thin things Paul *8. O Late Fall* O late fall marsh I raped by the dry weed stalk *9. Sleeps' Dream* Sleep's dream the nerve-flash in the blood The sense of what's seen "I took cold on my nerves" my mother tall, tormented darkinfested **[Lorine Niedecker]**	cuando se marchan las pequeñas cosas delgadas Paul *8. Oh otoño tardío* Oh otoño tardío pantano yo violada por el seco tallo de hierba *9. El sueño del dormir* El sueño del dormir el destello nervioso en la sangre El sentido de lo visto "Me resfrié en los nervios" mi madre alta, atormentada infestada de oscuridad

György Kurtág (1926) ***József Attila – töredékek***	**György Kurtág (1926)** ***Fragmentos de József Attila***
Lesz lágy hús s mellé ifjú karalábé ökör hizik és nő a csalamádé de az már a mi porunkból fakad Kásásodik a víz, Kialakúl a jég és bűneim halállá állnak össze. Szólj hát, mit tegyek én, hogy szeress ha sírva fakadok, ne nevess. Mint a motor, mely már begyulladt, és nincsen útja és nem indulhat olyan vagyok s ha bátrabb volnék, értelmetlen szavakat szólnék. Az idő futva terem mint bab. Sokan voltak és körülvettek, álmomban engem kinevettek: Hehe, hát ennél van a kincs, ami nincs! Oly lágy az este, mint egy szöllőszem, gurul puhán emlékeim között. Egy szőke est. De már nem emlékszem, Kásásodik a víz, Kialakúl a jég és bűneim halállá állnak össze. **[József Attila]**	Habrá carne tierna y joven colirrábano el buey engorda y crece el maíz forrajero pero eso ya brota de nuestro polvo El agua se espesa, se forma el hielo y mis pecados se cuajan en muerte. Dime, pues, qué hacer yo para que me ames, si rompo a llorar, no te rías. Como el motor que ya se ha gripado, y no tiene camino y no puede arrancar, así soy yo, y si fuera más valiente, diría palabras sin sentido. El tiempo corriendo fructifica como un haba. Muchos eran y me rodeaban, en mi sueño se reían de mí: ¡Jeje, pues aquí está el tesoro, el que no existe! Tan suave es la tarde como un grano de uva, rueda blando entre mis recuerdos. Una tarde rubia. Pero ya no recuerdo, El agua se espesa, se forma el hielo y mis pecados se cuajan en muerte.

Dmitri Shostakóvich (1906-1975) ***Pesnya Ofelii***	**Dmitri Shostakóvich (1906-1975)** ***La canción de Ofelia***
Razlucháyas s dévoy mílov, drug, Ty klyálsya mne lyubít!... Uyezzháya v kray postýlyy, Klyátvu dánnuyu khraníť!...	Al separarte de tu dulce doncella, amigo, ¡me juraste que me amarías!... Al partir hacia una tierra aborrecida, ¡que mantendrías el juramento dado!...
Tam, za Dániyey schastlívoy, Berega tvoí vo mgle... Val serdítyy, govorlívyy Móyet slyózy na skale...	Allí, más allá de la feliz Dinamarca, tus orillas están en la penumbra... La ola furiosa, parlanchina, lava las lágrimas en la roca...
Mílyy vóin ne vernyótsya, Ves odétyy v serebró... V gróbe tyázhko vskolykhnótsya Bant i chórnoye peró...	El amado guerrero no volverá, todo vestido de plata... En la tumba se agitarán pesadamente el lazo y la pluma negra...
[Aleksandr Blok]	

Tobias Hume (1569-1645) ***Fain would I change that note***	**Tobias Hume (1569-1645)** ***Gustoso yo cambiaría esa nota***
Fain would I change that note To which fond Love hath charmed me Long, long to sing by rote, Fancying that that harmed me: Yet when this thought doth come “Love is the perfect sum Of all delight,” I have no other choice Either for pen or voice To sing or write.	Gustoso yo cambiaría esa nota, con la cual el tierno amor me ha embrujado. Mucho tiempo para cantarla como mía, encaprichado de aquello que me hacía daño. Sin embargo cuando este pensamiento surge, el amor es la perfecta suma de todo deleite. No tengo más alternativa, bien para pluma o voz, que cantar o escribir.
O Love! they wrong thee much That say thy sweet is bitter, When thy rich fruit is such As nothing can be sweeter. Fair house of joy and bliss, Where truest pleasure is, I do adore thee: I know thee what thou art, I serve thee with my heart, And fall before thee.	O amor, te ofenden grandemente, los que dicen que tu dulzura es amarga, cuando tu precioso fruto es tal, que nada puede ser más dulce. Hermosa morada de felicidad y bienaventuranza, donde el más verdadero placer habita. Yo te adoro. Yo te conozco como eres. Yo te sirvo con mi corazón, y me postro ante ti.
[Anónimo / ¿Tobias Hume?]	

John Dowland (1563-1626) ***Come again***	**John Dowland (1563-1626)** ***¡Vuelve!***
Come again, Sweet love doth now invite, Thy graces that refrain, To do me due delight, To see, to hear, to touch, to kiss, to die, With thee again in sweetest sympathy. Come again That I may cease to mourn, Through thy unkind disdain: For now left and forlorn, I sit, I sigh, I weep, I faint, I die, In deadly pain and endless misery. **[Anónimo]**	¡Vuelve!, ahora que el dulce amor invita a tus gracias, que se inhiben de causarme el debido deleite, a ver, escuchar, tocar, besar, morir, contigo de nuevo en la más dulce simpatía. ¡Vuelve!, para que cese mi duelo, por tu cruel desdén; pues ahora, triste y abandonado suspiro, lloro, me desmayo, muero, siento un dolor letal y una miseria infinita.